

ITALIAN (English version below)

Translation as Service (TaS): Innovare la didattica della traduzione specializzata attraverso un approccio pedagogico che unisca didattica per progetti e service learning

Il fiorire di corsi di laurea magistrale nell'area della traduzione specialistica in Europa e nel mondo negli ultimi venti anni ha portato ad un'intensa riflessione sulle competenze, sugli approcci pedagogici più utili per favorirne lo sviluppo e sui metodi di valutazione più adeguati a testarne l'avvenuta acquisizione. Pur nella loro diversità, tutti i modelli di competenze, in particolare i più recenti, si soffermano sulle competenze interpersonali e di offerta dei servizi linguistici. Nello stesso modo, gli approcci pedagogici più influenti (come il socio-costruttivismo o l'apprendimento situato) e le sperimentazioni più interessanti (come quelle relative alla simulazione di progetti collaborativi), pongono l'enfasi sull'importanza di offrire alle future traduttrici e ai futuri traduttori occasioni di apprendimento in situazioni reali (stiche), in cui possano confrontarsi con la complessità della realtà professionale, pur senza le pressioni di quest'ultima. Vista la direzione in cui si sono mosse le riflessioni didattiche nel mondo della traduzione, appare sorprendente che non abbia trovato spazio al loro interno una pratica di grande interesse e attualità in ambito socio-psico-pedagogico, quale quella del *service learning*, che unisce l'impegno civico tra comunità e l'apprendimento di quelle competenze strategiche, interpersonali e professionali tanto centrali per la didattica della traduzione.

Il presente progetto intende contribuire a colmare questa lacuna, innovando le pratiche didattiche in ambito traduttivo attraverso l'organizzazione e la riflessione su un'esperienza che unisce *service learning* (Fiorin 2016, Zani e Guarino 2019) e pedagogia per progetti (Buyschaert et al 2017, van Egdome et al. 2020) generando un progetto di *service learning* traduttivo. L'assegnista di ricerca coadiuverà il tutor e gli/le altri/e docenti del CdLM in Specialized Translation nell'organizzazione e coordinamento di un team di studentesse e studenti del CdLM. Questo team si darà un'organizzazione che simuli quella degli attuali agenti economici del settore e offrirà servizi linguistici di livello professionale a enti e associazioni che operino unicamente a scopo benefico, senza mai entrare in competizione con gli agenti attivi sul mercato. Oltre ad agire da facilitatore/trice e a coordinare le attività, l'assegnista approfondirà gli aspetti teorico-metodologici dell'approccio didattico oggetto di sperimentazione. Il lavoro di ricerca confluirà in un articolo per rivista o saggio per volume collettaneo.

Competenze richieste in ingresso:

Conoscenza avanzata (C1 o superiore) dell'inglese, dell'italiano e del francese;

- Competenze di traduzione specializzata, di didattica della traduzione specializzata e di project management;
- Conoscenza dei principi di base del service learning;
- Esperienza professionale come traduttore/trice e/o project manager.

Principali attività di cui si occuperà l'assegnista:

- Supporto organizzativo, logistico e gestionale al team di studenti e studentesse, sia per la predisposizione che per lo svolgimento di tutte le attività previste (inclusa la valutazione dei partecipanti);
- Supervisione dei rapporti con il team internazionale del progetto UNICORN e approfondimento degli aspetti teorici e metodologici del service learning;
- Riflessione critica sulle attività svolte (ricerca azione) e stesura di un saggio in lingua inglese sull'esperienza svolta.

La formazione sarà affidata al tutor e agli/alle altri/e docenti del Dipartimento che collaborano sul tutor e al gruppo di ricercatori e ricercatrici internazionali coinvolti nel progetto UNICORN (<https://site.unibo.it/unicorn-eu/>), a cui il Dipartimento partecipa con questa esperienza di service learning.

Riferimenti bibliografici

Buysschaert, Joost, María Fernandez-Parra and Gys-Walt van Egdome (2017) "Professionalising the Curriculum and Increasing Employability through Authentic Experiential Learning: the Cases of INSTB", *Currents Trends in Translation Teaching and Learning* 4: 78-111.

Fiorin, Italo (2016) *Oltre l'aula. La proposta pedagogica del Service Learning*, Milano, Mondadori Università.

Zani, B., Guarino, A. (2019). "Promoting civic engagement through service learning at the University of Bologna", in Aramburuzabala, P., McIlrath, H., & Opazo, H. (eds). *Embedding Service-Learning in European Higher Education*. London, UK: Routledge. 166-179.

van Egdome, Gys-Walt, Konttinen, Kalle, Vandepitte, Sonia, Fernández-Parra, María, Loock, Rudy and Bindels, Joop (2020) "Empowering Translators through Entrepreneurship in Simulated Translation Bureaus", *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* no 60: 81–95.

ENGLISH

Translation as Service (TaS): Innovating specialized translation teaching through a pedagogical approach that combines project-based teaching and service learning

The flourishing of master's degree courses in the area of specialist translation in Europe and beyond over the last twenty years has led to an intense reflection on skills, on the most useful pedagogical approaches to promote their development, and on the most appropriate evaluation methods to test their acquisition. Despite their diversity, all competence models, in particular the most recent ones, focus on interpersonal and service-provision skills. Likewise, the most influential pedagogical approaches (such as socio-constructivism or situated learning) and the most interesting experiences (such as those related to the simulation of collaborative projects), emphasize the importance of offering future translators learning opportunities in real(istic) situations, in which they can come to grips with the complexity of professional life, while still operating in a protected environment. Given these developments in translator education, it seems surprising that a well-established practice in the socio-psycho-pedagogical field, such as that of service learning, has not found space in them. Indeed, service-learning combines civic engagement with communities and the learning of strategic, interpersonal and professional skills, thus making it particularly relevant for the acquisition of translation competences.

This project aims to contribute to filling this gap, innovating learning practices in the translation field by setting up, and reflecting upon, an experience that combines service learning (Fiorin 2016, Zani and Guarino 2019) and project-based pedagogy (Buysschaert et al 2017, van Egdome et al. 2020). The research fellow will assist the tutor and other faculty of the Master's in Specialized Translation in organizing and coordinating a team of Master's students. This team will create an organization that simulates that of current economic agents in the sector, offering professional language services to organizations and associations that operate solely for charitable purposes, without ever competing

with agents active in the market. In addition to acting as a facilitator and coordinating activities, the research fellow will investigate the theoretical and methodological implications of the didactic approach being tested. The research work will lead to the drafting of one journal article or chapter in an edited volume.

Required competences and knowledge:

- Advanced knowledge (C1 or higher) of English, Italian and French.
- Specialized translation, specialized translation teaching, and project management competences/experience;
- Knowledge of the basic principles of service learning;
- Professional experience as translator and/or project manager.

Main activities to be carried out by the research fellow:

- Provide organizational, logistic and management support to the student team, for the preparation and the delivery of all the planned activities (including evaluation of participants learning);
- Coordination of relations with the UNICORN project team and in-depth analysis of the theoretical and methodological aspects of service learning;
- Critical reflection on the activities carried out (action research) and drafting of an essay in English on the experience.

Training will be provided by the tutor and other Department faculty who collaborate with the tutor and the group of international researchers involved in THE UNICORN project (<https://site.unibo.it/unicorn-eu/>), in which the Department participates with this service learning experience.

References

Buysschaert, Joost, María Fernandez-Parra and Gys-Walt van Egdome (2017) "Professionalising the Curriculum and Increasing Employability through Authentic Experiential Learning: the Cases of INSTB", *Currents Trends in Translation Teaching and Learning* 4: 78-111.

Fiorin, Italo (2016) *Oltre l'aula. La proposta pedagogica del Service Learning*, Milano, Mondadori Università.

Zani, B., Guarino, A. (2019). "Promoting civic engagement through service learning at the University of Bologna", in Aramburuzabala, P., McIlrath, H., & Opazo, H. (eds). *Embedding Service-Learning in European Higher Education*. London, UK: Routledge. 166-179.

van Egdome, Gys-Walt, Konttinen, Kalle, Vandepitte, Sonia, Fernández-Parra, María, Loock, Rudy and Bindels, Joop (2020) "Empowering Translators through Entrepreneurship in Simulated Translation Bureaus", *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* no 60: 81–95.